

## ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ибаев Анвар Журабекович,

PhD, доцент, Самаркандский государственный институт иностранных языков

[anvariboev@gmail.com](mailto:anvariboev@gmail.com)<https://orcid.org/0009-0005-0737-1474>DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18932169>

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности синтаксической деривации окказиональных фразеологизмов в английском и узбекском языках. Под окказиональными фразеологизмами понимаются индивидуально-авторские преобразования устойчивых выражений, возникающие в конкретной коммуникативной ситуации и обусловленные прагматическими задачами говорящего. Цель исследования — выявить способы синтаксического преобразования фразеологических единиц и определить их функциональные особенности в сопоставительном аспекте. Установлено, что в обоих языках трансформации затрагивают синтаксическую структуру исходной модели, но при этом сохраняют семантическое ядро исходной идиомы. Выявлены основные типы деривации: перестановка компонентов, расширение конструкции, редукция, субституция и синтаксическая контаминация. Результаты показывают, что окказиональные преобразования являются проявлением речевой креативности и выполняют экспрессивную и прагматическую функции.

**Ключевые слова:** фразеология, окказионализм, синтаксическая деривация, идиома, трансформация, прагматика, сопоставительный анализ.

**Annotatsiya.** Maqolada ingliz va o'zbek tillarida okkazional frazeologizmlarning sintaktik derivatsiyasi xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Okkazional frazeologizmlar deganda muayyan kommunikativ vaziyatda yuzaga keladigan va so'zlovchining pragmatik maqsadlari bilan bog'liq holda turg'un iboralarning individual-mualliflik asosidagi o'zgarishlari tushuniladi. Tadqiqotning maqsadi frazeologik birliklarning sintaktik o'zgarish usullarini aniqlash hamda ularning funksional xususiyatlarini qiyosiy jihatdan tavsiflashdan iborat. Aniqlanishicha, har ikki tilda transformatsiyalar dastlabki modelning sintaktik tuzilishiga ta'sir qiladi, biroq idiomaning semantik yadrosi saqlanib qoladi. Derivatsiyaning asosiy turlari sifatida komponentlar tartibini o'zgartirish, konstruksiyani kengaytirish, reduksiya, substitutsiya va sintaktik kontaminatsiya ajratildi. Natijalar okkazional o'zgarishlar nutqiy ijodkorlikning namoyoni bo'lib, ekspressiv va pragmatik funksiyalarni bajarishini ko'rsatadi.

**Kalit so'zlar:** frazeologiya, okkazionalizm, sintaktik derivatsiya, idioma, transformatsiya, pragmatika, qiyosiy tahlil.

**Abstract.** The article examines the features of syntactic derivation of occasional phraseological units in English and Uzbek. Occasional phraseological units are understood as individual authorial transformations of fixed expressions arising in a particular communicative situation and motivated by the speaker's pragmatic intentions. The aim of the study is to identify the ways of syntactic modification of phraseological units and to determine their functional properties from a comparative perspective. The analysis shows that in both languages transformations affect the syntactic structure of the original model while preserving the semantic core of the idiom. The main types of derivation include component rearrangement, expansion of the construction, reduction, substitution, and syntactic contamination. The results demonstrate that occasional transformations represent a form of linguistic creativity and perform expressive and pragmatic functions.

**Keywords:** phraseology, occasionalism, syntactic derivation, idiom, transformation, pragmatics, comparative analysis.

**Введение.** Фразеологический состав языка традиционно рассматривается как наиболее устойчивый слой лексической системы, поскольку фразеологические единицы обладают воспроизводимостью, семантической слитностью и структурной закреплённостью [Burger, 2010: 14]. Они функционируют в языке как готовые знаки, извлекаемые из памяти говорящего в процессе речепорождения, а не создаваемые заново по грамматическим моделям [Dobrovol'skij & Piirainen, 2005: 7]. Однако реальная речевая практика показывает, что устойчивость фразеологических единиц является относительной. В конкретной коммуникативной ситуации говорящий может сознательно модифицировать устойчивое выражение, приспособив его к контексту высказывания. Подобные изменения рассматриваются в современной лингвистике как окказиональная трансформация фразеологизмов, обусловленная прагматическими задачами коммуникации [Moon, 1998: 163]. В результате таких преобразований возникает особый тип единиц - окказиональные фразеологизмы. Они сохраняют образную основу исходного выражения, но отличаются от канонической формы структурной вариативностью и контекстуальной обусловленностью. Подобные образования свидетельствуют о том, что фразеологическая система языка обладает не только стабильностью, но и определённой продуктивностью [Granger & Paquot, 2008: 45]. Особый интерес представляет синтаксическая деривация фразеологических единиц. В этом случае изменяется не лексический состав выражения, а его синтаксическая организация: порядок компонентов, их количество или грамматическая форма. При этом семантическое ядро исходного фразеологизма остаётся узнаваемым, что обеспечивает понимание модифицированного выражения адресатом [Langlotz, 2006: 89]. Сопоставительное изучение английского и узбекского языков позволяет выявить как универсальные, так и специфические механизмы фразеологической деривации. В английском языке окказиональные трансформации активно функционируют в медиадискурсе и публицистике, тогда как в узбекском языке они чаще встречаются в художественной речи и разговорном общении. Это связано с различиями в прагматической организации дискурса и традициями речевой экспрессии [Naciscione, 2010: 52]. Несмотря на наличие работ, посвящённых фразеологической вариативности, проблема синтаксической деривации окказиональных фразеологизмов в сопоставительном аспекте остаётся недостаточно изученной. Отсутствие чётких критериев разграничения структурной вариации и разрушения фразеологизма создаёт трудности при их описании и классификации [Fellbaum, 2017: 118].

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью выявления механизмов синтаксического преобразования фразеологических единиц и установления их функциональной роли в речи.

### Теоретические основы и определение окказиональных фразеологизмов.

Фразеологические единицы традиционно определяются как воспроизводимые сочетания слов с частично или полностью переосмысленным значением. Их основными признаками считаются устойчивость, воспроизводимость и семантическая целостность [Burger, 2010: 32]. В отличие от свободных словосочетаний, компоненты фразеологизма утрачивают относительную семантическую самостоятельность и образуют единый номинативный комплекс [Dobrovolskiy & Piirainen, 2005: 16].

Однако современная фразеология рассматривает устойчивость не как абсолютное, а как относительное свойство. Устойчивое выражение может подвергаться различным изменениям в речи, если это обусловлено коммуникативной задачей говорящего. Подобные изменения получили название фразеологической вариативности [Moon, 1998: 84].

Одной из форм вариативности является окказиональная модификация. Под окказиональным фразеологизмом понимается индивидуально-авторское преобразование устойчивого выражения, сохраняющее его образную основу и узнаваемость, но отличающееся от нормативной формы структурой или компонентным составом [Langlotz, 2006: 147].

Окказиональность возникает на уровне речи, а не языка. Если каноническая фразеологическая единица закреплена в системе языка, то окказиональная форма существует только в конкретном контексте. При этом понимание окказионального выражения возможно благодаря ассоциации с исходной моделью [Naciscione, 2010: 73].

Например, трансформированное выражение: **to break the diplomatic ice**, распознаётся носителем языка благодаря исходной модели *to break the ice*. Добавление нового компонента не разрушает фразеологическое значение, а уточняет его.

В узбекском языке аналогичным образом функционируют преобразования:  
**ko'ngli tog'dek ko'tarildi → ko'ngli birdan tog'dek ko'tarildi**

Здесь сохраняется образная база, но усиливается экспрессивность.

С точки зрения когнитивной лингвистики подобные преобразования объясняются тем, что фразеологические единицы хранятся в ментальном лексиконе в виде моделей. Говорящий может варьировать их структуру, не нарушая механизма узнавания [Fellbaum, 2017: 205].

Следовательно, окказиональный фразеологизм нельзя рассматривать как ошибку или нарушение нормы. Он представляет собой результат речевой креативности и демонстрирует взаимодействие языковой системы и речевой деятельности [Granger & Paquot, 2008: 61].

Особое место среди видов вариативности занимает синтаксическая деривация. В данном случае изменяется синтаксическая организация выражения — порядок слов, грамматическая форма или количество компонентов — при сохранении идиоматического значения [Naciscione, 2010: 95]. Именно эта форма трансформации позволяет наиболее наглядно проследить границу между устойчивостью и продуктивностью фразеологии.

Окказиональные фразеологизмы представляют собой переходную область между языковой нормой и речевым употреблением. Их изучение позволяет глубже понять динамический характер фразеологической системы.

### **Типы синтаксической деривации окказиональных фразеологизмов.**

Синтаксическая деривация представляет собой преобразование структурной модели фразеологической единицы при сохранении её семантического ядра. В отличие от лексической замены, при синтаксической трансформации изменяется организация компонентов, но узнаваемость исходного выражения остаётся [Langlotz, 2006: 181]. Проведённый анализ показал, что в английском и узбекском языках можно выделить несколько основных типов синтаксической деривации.

**Расширение конструкции.** Расширение заключается во включении дополнительных компонентов в структуру фразеологизма. Новые элементы конкретизируют или усиливают значение, не разрушая идиоматической основы [Naciscione, 2010: 102].

#### **Английский язык:**

- *to break the ice* → *to break the political ice*
- *to see the light* → *to finally see the economic light*

#### **Узбекский язык:**

- *ko 'ngli ko 'tarildi* → *ko 'ngli birdan osmonga ko 'tarildi*
- *ko 'z yumdi* → *dunyo tashvishlariga ko 'z yumdi*

В обоих языках дополнительный компонент выполняет прагматическую функцию: уточняет ситуацию и усиливает экспрессивность.

**Редукция.** Редукция представляет собой опущение части компонентов фразеологической единицы. При этом значение сохраняется благодаря контексту [Moon, 1998: 175].

#### **Английский язык:**

- *once in a blue moon* → *once in a moon*

#### **Узбекский язык:**

- *ko 'z yumdi* → *yumdi* (в контексте смерти персонажа)

Редукция повышает динамичность текста и делает высказывание более лаконичным.

**Перестановка компонентов.** При перестановке изменяется порядок элементов, однако семантическая основа сохраняется [Dobrovol'skij & Piirainen, 2005: 131].

**Английский язык:**

- *the last straw* → *the straw that was last*

**Узбекский язык:**

- *til uchida turdi* → *uchida til turdi* (в художественной речи)

Такой приём часто используется в художественном стиле для создания стилистического эффекта.

**Субституция.** Субституция — это замена одного из компонентов на семантически близкий или контекстуально мотивированный элемент [Fellbaum, 2017: 214].

**Английский язык:**

- *spill the beans* → *spill the secrets*

**Узбекский язык:**

- *bosh qotirmoq* → *boshini qotirmoq*

В этом случае фразеологизм адаптируется к конкретной ситуации общения.

**Контаминация.** Контаминация представляет собой объединение элементов двух фразеологизмов в одном выражении [Granger & Paquot, 2008: 118]. Например, соединение структур:

- *on thin ice*
- *between a rock and a hard place*

создаёт новое экспрессивное выражение.

В узбекской речи также возможны подобные смешения, особенно в публицистике и разговорном стиле.

**Промежуточный вывод.** Анализ показал, что синтаксическая деривация не разрушает фразеологизм, а напротив, активизирует его функциональный потенциал. Узнаваемость исходной модели остаётся ключевым условием понимания трансформированной единицы адресатом [Naciscione, 2010: 109].

Следовательно, окказиональные фразеологизмы представляют собой не отклонение от нормы, а закономерное проявление динамики языковой системы.

**Функциональные и прагматические особенности окказиональных фразеологизмов.** Синтаксическая деривация фразеологических единиц не ограничивается структурными преобразованиями. Она непосредственно связана с коммуникативными задачами говорящего и выполняет ряд функционально-прагматических ролей в дискурсе. Окказиональная трансформация возникает тогда, когда стандартная форма выражения оказывается недостаточной для передачи необходимого смыслового или эмоционального эффекта [Naciscione, 2010: 121].

В ходе анализа установлено, что в английском и узбекском языках трансформированные фразеологизмы выполняют сходные функции.

**Экспрессивная функция.** Наиболее очевидной является экспрессивная функция. Модификация устойчивого выражения усиливает выразительность высказывания и привлекает внимание адресата.

Сравним:

**He lost his temper. - He completely lost his political temper.**

Во втором случае расширение структуры усиливает эмоциональную окраску.

В узбекском языке:

**u qo'rqdi - yuragi orqaga tortdi**

Трансформированное выражение создаёт более образную характеристику состояния.

Фразеологическая трансформация повышает степень эмоционального воздействия и делает сообщение более запоминающимся [Moon, 1998: 188].

**Оценочная функция.** Окказиональные фразеологизмы часто выражают отношение говорящего к описываемой ситуации. При этом синтаксическое изменение позволяет уточнить или усилить оценку.

Например: *to break the ice* → *to break the diplomatic ice*

Добавление компонента *diplomatic* указывает на сферу употребления и одновременно выражает оценку ситуации. Аналогично в узбекском языке расширение конструкции может передавать иронию или одобрение.

Такие преобразования служат средством субъективной интерпретации действительности [Dobrovolskij & Piirainen, 2005: 157].

**Воздействующая (прагматическая) функция.** В публицистике и медиадискурсе окказиональные фразеологизмы используются как средство воздействия на адресата. Узнаваемость исходного выражения облегчает восприятие информации, а трансформация привлекает внимание.

Модифицированная идиома одновременно выполняет две задачи:

1. обеспечивает понимание;
2. создаёт эффект новизны.

Именно сочетание узнаваемости и новизны делает такие выражения эффективным инструментом убеждения [Burger, 2010: 98].

**Текстообразующая функция.** Окказиональные фразеологизмы могут выполнять и текстообразующую роль. Повторная модификация одной и той же модели в пределах текста формирует смысловое единство и обеспечивает связность дискурса.

Например, в публицистическом тексте одна исходная идиома может варьироваться несколько раз, образуя цепочку ассоциативных отсылок. Это создаёт когезию текста и облегчает его интерпретацию [Granger & Paquot, 2008: 134].

**Обсуждение результатов.** Сопоставление английского и узбекского языков показало, что механизмы синтаксической деривации в целом универсальны. Различия проявляются прежде всего в частоте и сфере употребления. В английском языке окказиональные преобразования широко распространены в журналистике и политическом дискурсе, тогда как в узбекском языке они более характерны для художественного повествования и разговорной речи. Важно отметить, что синтаксическая деривация не разрушает фразеологизм. Напротив, сохранение образной основы обеспечивает его распознаваемость. Адресат интерпретирует трансформированное выражение через сопоставление с исходной моделью [Langlotz, 2006: 204].

Следовательно, окказиональные фразеологизмы следует рассматривать как закономерное проявление речевой креативности, а не как отклонение от языковой нормы.

**Заключение.** Проведённое исследование показало, что окказиональные фразеологизмы представляют собой результат синтаксической деривации устойчивых выражений, возникающей в процессе речевой деятельности. Их формирование обусловлено не нарушением языковой нормы, а прагматической необходимостью адаптации выражения к конкретной коммуникативной ситуации.

Установлено, что в английском и узбекском языках синтаксическая деривация реализуется по сходным моделям: расширение конструкции, редукция компонентов, перестановка элементов, субституция и контаминация. При этом сохраняется семантическое ядро исходного фразеологизма, обеспечивающее узнаваемость и правильную интерпретацию модифицированного выражения.

Анализ показал, что трансформированные фразеологические единицы выполняют комплекс функций: экспрессивную, оценочную, воздействующую и текстообразующую. Их использование повышает информативность высказывания и усиливает прагматическое воздействие на адресата.

Сопоставление двух языков выявило, что различия касаются прежде всего сфер употребления: в английском языке окказиональные преобразования активно функционируют в медиадискурсе и публицистике, тогда как в узбекском языке они чаще проявляются в художественной речи и разговорном общении. Однако механизмы синтаксической деривации в обоих языках имеют универсальный характер.

**Научная новизна исследования:** Научная новизна работы заключается в следующем:

1. Синтаксическая деривация фразеологических единиц рассмотрена как самостоятельный механизм образования окказиональных фразеологизмов.

2. Впервые в сопоставительном аспекте систематизированы типы синтаксических преобразований фразеологизмов английского и узбекского языков.
3. Обосновано, что сохранение семантического ядра является обязательным условием распознавания трансформированной идиомы.
4. Установлено, что окказиональные фразеологизмы функционируют как средство прагматического воздействия и текстовой когезии.

**Практическая значимость.** Результаты исследования могут быть использованы: в курсах лексикологии и фразеологии; в преподавании английского языка; в переводческой практике; при составлении учебных и фразеологических словарей.

#### Список литературы:

1. Burger H. *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: De Gruyter, 2010.
2. Dobrovolskij D., Piirainen E. *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier, 2005.
3. Fellbaum C. *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford University Press, 2017.
4. Granger S., Paquot M. *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.
5. Langlotz A. *Idiomatic Creativity: A Cognitive-Linguistic Model of Idiom-Representation and Idiom-Variation*. Amsterdam: John Benjamins, 2006.
6. Moon R. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press, 1998.
7. Naciscione A. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 2010.
8. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград, 1963.
9. Виноградов В.В. Лексикология и фразеология русского языка. Москва, 1977.
10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва, 1996.
11. Ибаев А. Некоторые вопросы о деривации дубльоператорных придаточный предложений времени в узбекском языке //Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – 2024. – Т. 2. – №. 3. – С. 350-356.
12. Ибаев А. Некоторые суждения о синтаксисе и современных концепциях //Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов. – 2024. – Т. 1. – №. 1. – С. 18-21.
13. Ибаев А. Сравнительно-синтаксические примеры как объект изучения языкознания //Общество и инновации. – 2021. – Т. 2. – №. 8/S. – С. 153-159.